

عہد نامہ
عہد نامہ عثمانی تہمتوں اولوب بلغارستان اراضی ہندہ و بلغار تہمتوں اولوب
ممالک عثمانیہ وہ وقت ایدتک اموال منقولہ لری حقتہ حکومت سنیہ
عثمانیہ الہ بلغار حکومتی ہندہ عقد اولتان اٹلانامہ

*Notes-Verbales échangées entre le Ministère Impérial des
Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie au sujet
de la réglementation des successions mobilières ottomanes ouvertes
en Bulgarie et des successions mobilières bulgares ouvertes dans
l'Empire Ottoman.*

استانبول — مطبعہ نامرہ

۱۳۳۴

عُمانی تبعہ
ممالک عُمانیہ وہ
عُمانیہ ایلہ بلقار

*Impérial des
garie au sujet
manes ouvertes
ouvertes dans*

سندن اولوب بلغارستان اراضيسنده و بلغار تبه سندن اولوب.
وفات ايدنلرك اموال منقوله لري حقتنده حكومت سنیه
ر حكومتی بیتنده عقد اولنان اتلافنامه



*Notes-Verbales échangées entre le Ministère
Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie
de la réglementation des successions mobilières ottomanes
en Bulgarie et des successions mobilières bulgares
l'Empire Ottoman.*



استانبول — مطبعة عامره

۱۳۳۴

عثمانی تہذیب
ممالک عثمانیہ و
عثمانیہ ایلہ بلغاریہ

*Impérial des
arie au sujet
anes ouvertes
ouvertes dans*

خارجیه نظارت جلیہ سندن ۱۴ مارچ ۱۹۱۸ء تاریخ
بلغارستانی سفارتہ ارسال اولتان ۱۷ نومبر اولو مذکرہ شفاغیہ
ترجمہ صوری طور :

NOTE VERBALE

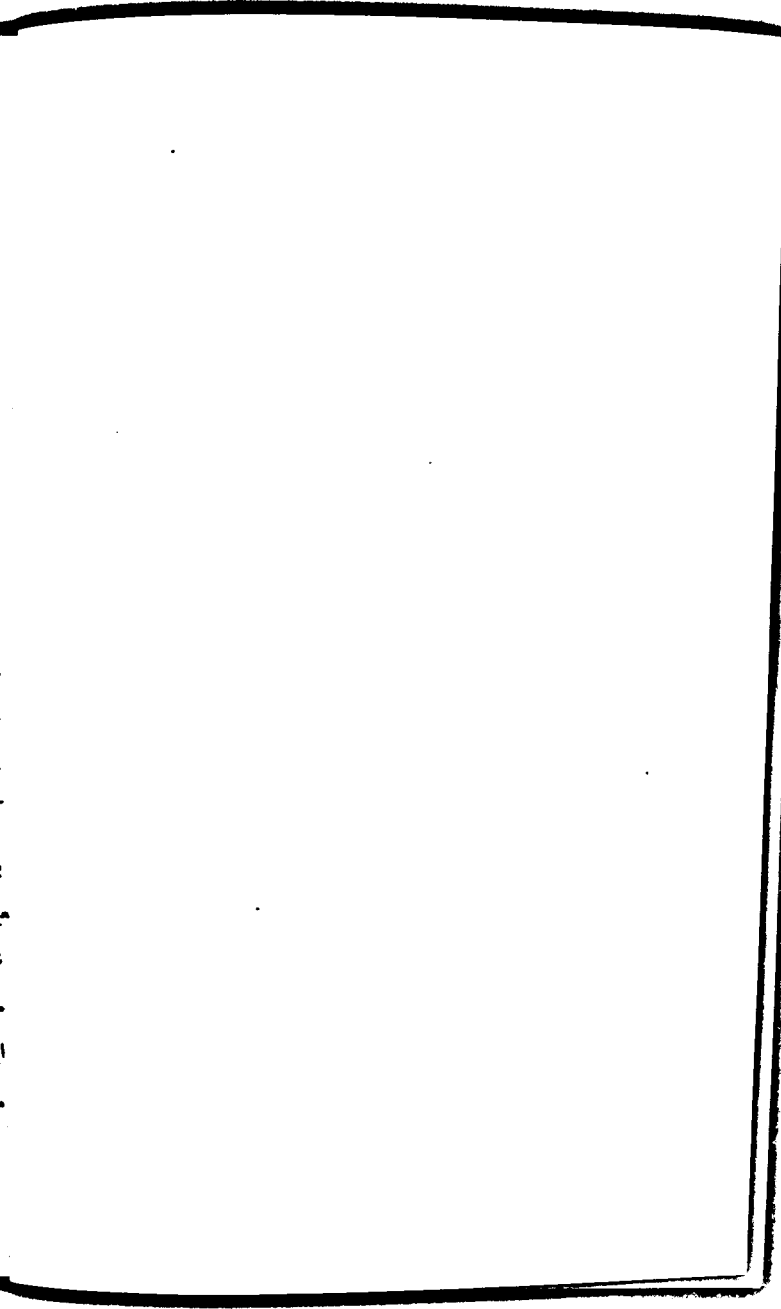
adressée à la Légation Royale de Bulgarie

par le Ministère Impérial des Affaires Étrangères

en date de 11 Mars 1918, sub N° 124 17.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'informer la Légation Royale de Bulgarie que le mode de régler les successions ottomanes ouvertes en Bulgarie et vice-versa les successions mobilières bulgares ouvertes en Turquie n'étant déterminé par aucun arrangement entre le Gouvernement Impérial et le Gouvernement Royal de Bulgarie, il en est résulté que les Autorités locales ont cherché, de part et d'autre, à procéder au règlement des dites successions mobilières sans admettre l'intervention des Consuls, ce qui a donné lieu à des difficultés et controverse.

نظارت جلیہ خارجیه نورانی بلغارستان
سفارتہ اشعار البرکة بلغارستانہ کتاد
ایہلان عہداتی ترکاری ایہ بالقادی ملک
عہدہ کتاد ایہلان بلغار اموال منقولہ
ترکاریتک طرف تنظیمی حکومت سبہ ایہ
بلغارستان حکومتی سندھ ہیجہ رائلہ ایہ
میں ایہلمش اولسی طرفین مأمورین عہدہ سبک
شہد درک معاشہاری قبول انکسزین
ماہ الذکر اموال منقولہ ترکاتک تنظیمی ایہ
الذری استازام انکسہ وو کیفیت برطاقم
مشکلات و معجزات محل ورمکسہوو .



§ 2.

Le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du pays du défunt, ainsi que l'Autorité locale compétente ont le droit de mettre la succession sous scellés, conformément à la législation, chacun de son pays, soit d'office, soit à la demande des intéressés, après en avoir prévenu à temps les Autorités locales, l'Autorité Consulaire et vice-versa. Si l'une des Autorités étant plus diligente se rend à la résidence du défunt et n'y rencontre pas l'autre Autorité, elle y apposera ses propres scellés et il appartiendra à ladite autre Autorité de les croiser de ses propres sceaux.

§ 3.

Dans le cas où les héritiers ou légataires universels étant de la nationalité du défunt, sont mineurs, incapables ou absents, les scellés, déjà apposés de part et d'autre, ne pourront être levés sans la coopération des deux Autorités qui les ont apposés. Si l'Autorité locale ne s'est pas

ایکنجی بند

متوفانک منسوب اولدینی مملکتک باش شهنبدری، شهنبدری و شهنبدری وکیلی ویا مأموری کذلک صلاحیتدار دواثر محلیه کرک رأساً و کرک علاقهدار لریک طایب اوزرینه دواثر محلیه شهنبدری مأمورینی و بالمقابل شهنبدری مأموریده دواثر محلیه بی وقت و زمانیه خبردار اشد کردن صکره هر بری کندی مملکتی قوانینه توفیقاً ترکیبی مهر لکم حقنه مالکدر اگر اشبو دواثر محلیه و شهنبدری مأمور لرندن بری دیگرندن دها اول متوفانک اقامتگاهنه کیدر وارداده دیگر مأموری بوله ماز ایسه محل مذکور ی کندی مهریه تختم ایده جک و بومهره کندی مهری ضم ایتمک ذکر اولان دیگر مأموره هاندا اوله جقدر.

اوجنجی بند

وارثلر ویا بالجله اموال ایچون موسی لهر متوفانک تابیتنده بولنوبده صغیر، قاصر ویا غائب ایسه اولجه هر ایکی طرفدن وضع ایتمش اولان مهرلر بونلری وضع ایتمش اولان شهنبدری مأموری ایله دائرة محلیه تک مشارکتی اولمق سزین فلک ایدیله میه جکدر اگر

Pour mettre un terme à la situation actuelle, le Ministère Impérial a l'honneur de proposer à la Légation de Sa Majesté le Roi le régime suivant qui serait uniformément appliqué aux hoiries mobilières ottomanes ouvertes en Bulgarie et aux hoiries mobilières bulgares ouvertes en Turquie.

§ 1.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, dans une localité ou à proximité d'une localité qui est le siège d'un Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du pays du défunt, les Autorités locales compétentes en préviendront immédiatement le Fonctionnaire Consulaire en question et lui feront connaître ce qu'elles savent touchant les héritiers, leurs résidences et l'existence de dispositions testamentaires.

De son côté, le Fonctionnaire Consulaire préviendra les Autorités locales, s'il a eu connaissance le premier du décès.

نظارت جلیله خارجیہ بحالہ بر نہایت
 ویرمک ایچون بلغارستانده کشادایدیلن اموال
 منقولہ ترکاتی ایلہ ممالک عثمانیہ ده کشادایدیلن
 اموال منقولہ ترکاتی حقندہ مطرداً تطبیق
 ایدیلہ جک اولان آنی الذکر اصولی سفارت
 قرالہ یہ تکلیف ایلر .

برنجی بند

طرفین عاقبتیندن برینک تبعہ سندن بری
 طرف دیگرک طویراغندہ منسوب اولدینی
 مملکتک بر باش شہندریںک، شہندریںک،
 شہندر و کینک و یا شہندر مأمورینک مقری
 بولتان و یا اکا جوار اولان بر محلہ و فاق
 ایتمک حالده صلاحیتدار دواڑ محلہ مذکور
 مأمور شہندری بی کیفیت و فاقدن همان
 خبردار ایدہ جکرو وارنلوہ و بونلرک ساکن
 اولدقاری محلہ و وصیت موجود اولوب
 اولدیضہ دائر اولان معلوماتلری ا کا بلہ برہ۔
 جکلردر .

مأمور شہندری و فاقدن دھا اول
 خبردار اولمش ایسہ اودخی کندی طرفدن
 دواڑ محلہ یہ کیفیتی اخبار ایدہ جکلردر .

céder de concert à la levée des scellés, à la formation de l'inventaire en double, ainsi qu'à la signature ensemble du procès-verbal. Ces opérations faites, l'Autorité Consulaire prendra un des doubles de l'inventaire. L'Autorité locale procédera seule à la levée et à la formation susdites, si l'Autorité Consulaire ne se présente pas sur une invitation dans un délai de trois jours au moins et de huit au plus. Si l'Autorité Consulaire n'a pas répondu à l'invitation, l'Autorité locale lui transmettra, dans le délai de 4 jours, une copie certifiée conforme de l'inventaire.

L'Autorité Consulaire ne pourra pas exiger de frais ou taxes quelconques pour les actes officiels qui sont prévus dans le présent paragraphe.

§ 5.

L'Autorité locale compétente fera, s'il y a lieu, les publications touchant l'ouverture de la succession et l'appel des héritiers ou créanciers, conformé-

نسخه اوله رق تنظيمي وضبطنامه ك مشتركا
امضای ایچون مأمور شهیدری بی دعوت
ایده جکدر . بو معاملاتك ايفاسندن صکره
مأمور شهیدری ترکه دفترينك ايکي نسخه .
سندن بريني الهجدر . اکر مأمور شهیدری
اشبو دعوته اقلی اوج واعظی سکر کون
ظرفنده اجابت ايتيه جک اولورسه دواثر عليه
مأموری بالکتر اوله رق مهرک فکنه وترکه
دفترينك تنظيمه ابتدار ايله جکدر . اکر
مأمور شهیدری دعوته اجابت ايتماش ايسه
دواثر عليه مأموری ترکه دفترينك بر صورت
مصدق سنی دوت کون ظرفنده کندوسنه ايهال
ايله جکدر .

مأمور شهیدری اشبو بنده
تصریح ايدلش اولان معاملات رسميه ایچون
برکوتا مصرف ویا خرج طلب ايدمه جکدر .

بشنجی بند

صلاحیتدار دواثر عليه ترکه نك کشادنی
ووارث ویا داینتارک استحقاق لرینی آتیه
دعوت اولتلرینی متضمن اعلاننامه لر نشرینه
عمل وارسه بونلری هادات عليه به ویا

présentée après une invitation par écrit qui lui a été adressée par l'Autorité Consulaire à comparaître dans un délai de trois jours au moins et huit au plus, l'Autorité Consulaire pourra procéder elle-même à la levée des scellés. Elles dressera ensuite en double l'inventaire de la succession. Cette formalité aura lieu en présence de l'Autorité locale si celle-ci a répondu à son invitation. L'Autorité locale signera avec elle les deux exemplaires du procès-verbal dressé en sa présence, sans pouvoir exiger des frais ou taxes quelconques pour la vacation et prendra avec elle un des doubles de l'inventaire. Si l'Autorité locale n'a pas répondu à l'invitation, l'Autorité Consulaire lui transmettra, dans le délai de quatre jours, une copie certifiée conforme de l'inventaire.

§ 4.

Dans tous les cas autres que celui prévu au paragraphe précédent, l'Autorité locale invitera l'Autorité Consulaire à pro-

دوازده محلیه مأموری مأمور شهرداری طرفین
 کند و لیکن اقل اوچ واعظمی سکز کون
 ظرفده اثبات وجود ایتمی حقنده و قوعبولان
 دعوت اوزرینسه حاضر بولتاش ایسه
 مأمور شهرداری مه رلرک فکته کند بیلکندن
 میادرت ایده بیله جکدر بده ترکه نک دفترینی
 ایکی نسخه اوله رق تنظیم ایله جکدر بومعامله
 دوازده محلیه مأموری مأمور شهرداری نک دعوتنه
 اجابت ایتمش ایسه انک حضورنده اجرا
 ایله جکدر دوازده محلیه مأموری حضورنده
 تنظیم اولان ضبطورقه سنک هر ایکی نسخه سی
 مأمور شهرداری ایله برلکده امضایده جک
 و خصوص اجرتی نامیله برکوتا مصرف
 و یا خرج طلب ایده میوب ترکه دفترینک
 ایکی نسخه سندن برینی اله جقدر دوازده محلیه
 مأموری دعوتنه اجابت ایتمش ایسه مأمور
 شهرداری ترکه دفترینک برصورت مصدقه سی
 دوت کون ظرفده کند بیلنه ارسال ایده جکدر

دردنخی بند

بند سابقده محرد اولاندن ماعداد بکر
 باطله احوالده دوازده محلیه مأموری برلکده
 اوله رق مه رلرک فکی و ترکه دفترینک ایکی

Si les Tribunaux ou autres Autorités territoriaux ont à pratiquer une saisie ou un séquestre sur les biens successoraux mis sous scellés par l'Autorité Consulaire, ils auront le droit de croiser ces scellés de leurs propres sceaux et de procéder, en dressant inventaire, à la levée des scellés en coopération du Consul ou, en son absence, s'il ne se présente pas, sur une invitation reçue à temps. Si, pendant la liquidation prévue au § 10, il survenait une opposition, une saisie ou un séquestre, ladite Autorité sera dépositaire desdits biens frappés de ces voies judiciaires.

L'Autorité qui a le droit de détenir ces éléments pourra faire vendre aux enchères les objets mobiliers susceptibles de détérioration et d'une conservation difficile ou onéreuse, en observant les formalités établies par les lois ou les usages du pays de sa résidence.

§ 7.

L'Autorité prévue au 2^{me} alinéa du paragraphe précédent conservera, comme dépôt soumis aux lois du pays de sa résidence, les objets inventoriés, le

مأمورشهنبدري طرفندن تختم ايدلمش اولان
ترکيه مانده امواله محاکم و ياد و اثر سائره محليه
هجز و ياسيقويسترو وضع ايدم جک اولور لر
ايسه کندی مهر لری مأمورشهنبدرينک مهرينه
ضما وضع ايجمکه و مأمورشهنبدرينک اشتراکيله
ويا خود اشبو . أمور وقت وزمانيله آلمش
اولديني بر دعوته اجابت ايجمه جک اولورسه
کندوستک غيائنده اوله دوق ترکه دفترني تنظيم
ايله مهر لری فکحه حق لری اوله جقدر . اونجی
بندده محرر تصفيه ائناسنده بر اعتراض
سرد ايديله جک بر هجز و ياسيقويسترو واقع
اوله جق اولور ايسه مأمور مزبور حقنده
اشبو طرق قانونيه به مراجعت ايدلمش اولان
اموال مذکور هک مستودعی اوله جقدر .

اموال مذکور هکي محافظه ايجمک حقني
حاکم اولان مأمور متدارع الفساد و محافظه سی
متصر و يا خود مصارف کلبي موجب اولان
اشباي منقوله بي مأموراً ساکن بوانديني
مملکتک قوانين و يا عاداتيله معین اصول و اشکال
دائرة سنده بلز ائمه صادره بيله جکدر .

بدنجی بند

بند سابقک ايکنجی فقره سنده ذکر
اولان مأمور ثبت دفتر ايدلمش اولار اشبايه
صاغر منقولات و ادايه امانی و مطلوباتک
تخصيلدن طوبلانان مبالغی ترکه مک کشارينه

ment aux usages locaux ou aux prescriptions de la législation du pays, et communiquera ces publications à l'Autorité Consulaire. D'autre part, celle-ci pourra également faire des publications correspondantes.

§ 6.

Dans le cas prévu au paragraphe 3, l'Autorité Consulaire et, dans les autres cas, l'Autorité locale aura le droit de se faire délivrer tous les éléments de la succession mobilière, y compris les papiers du défunt dont les particuliers ou des Autorités locales seraient détenteurs, aux mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu demander la remise.

Si tout ou partie des biens de la succession, se trouve frappé d'opposition, de saisie ou séquestre, l'Autorité qui a le droit susvisé, ne pourra pas prendre possession desdits biens avant que l'opposition, la saisie ou le séquestre aient été levés.

ملکتنک قوانینی احکامنه توفیقاً نشر وانشبو
اعلانی مأمور شهیندیری به اخبار ایدمه جکدر دره
و بوده کذلک نشریات مماثلده بولمه بیله جکدر.

آلتنجی بند

اوچنجی بندده ذکر اولنان حالده مأمور
شهیندیری واحوال سائرده دواتر عملیه
متوقانک اوداقی داخل اولوق اوزره ترکه
منقوله نیک افراد و یادواتر عملیه یدنده بولمه
بیله جک کافه اقسام واجزاسنی متوفی بونلرک
اعاده وتسلیملرنی هانکی شرائط تحتنده
طلب ایدمه بیلیر ایدمه او شرائط تحتنده
اوله رق تسلیم اینک حقنه مالک اوله جقدر .

اگر ترکه بی تشکیل ایدن اموالک کافه سی و یا
بر قسمی حقنده اعتراض واقع اولمش و یا خود
همزبوری و یا سبقویسترو ایدمش بولنور ایسه حق
همزبوری حاضر اولان مأمور بو بایده کی اعتراض
همزبوری و سبقویسترو رفع ایدلمدکجه اموال
مذکورده په وضع ید ایدمه جکدر .

§ 8.

Sous réserve des dispositions du § 7 alinéa 2, l'Autorité susvisée aura le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires dans l'intérêt des héritiers en vue de la conservation de la succession. Elle pourra administrer la succession elle-même ou la faire administrer par un délégué qu'elle nommera et qui agira en son nom; de même, elle pourra délivrer des certificats aux héritiers en vue de leur légitimation.

§ 9.

Si, durant le délai fixé au § 7 alinéa 1^{er}, il s'élève des contestations à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la succession de la part des sujets de n'importe quelle nationalité, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérité ou de legs, appartiendra en tout état de cause aux tribunaux du pays.

سکزی بنی بند

یذنی بندک ایکنجی فقره سی احکامی محفوظ اولق شرطله مأمور موسی الیه ورته نک مناسقی وقایه ترک نک محافظه سی ضمنده مقتضی عدایده جکی تدایرک کافه سی اتخاذ ایتمک حقنی حائز اوله جقدر. موسی الیه ترکی بالذات اداره ایدیه بیله جک ویا طرفیندن نصب اوله جق و نامنه حرکت ایدیه جک اولان بروکیل معرفتیه اداره ایندیره بیله جکدر؛ كذلك ورته یه وارنلک صفتلری مین علم و خبرلر اعطا ایله بیله جکدر .

طقوزنجی بند

اگر یذنی بندک برنجی فقره سنده معین مهل طرفنده ترک علیه هر هانکی بر دولت تبعه سی طرفندن در میان اوله بیله جک مطالبات حقنده دعوی تحدث ایدر ایسه جهت اوت ویا وصیته مبتنی اولدیغی حالده مطالبات مذکوره یه دائر قرار اعطالی حق دنوانک کافه درجاندنه محاکم علیه یه مائد اوله جقدر .

produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, et le montant des créances rentrées, pendant les 4 mois qui suivent la dernière publication faite par les Autorités locales sur l'ouverture de la suscession ou, à défaut d'une pareille publication, pendant les six mois qui suivent le jour du décès, Durant ce délai, elle recouvrera soit à l'amiable, soit par voie judiciaire les dettes actives, rentes, dividendes d'action, d'intérêts, d'inscription de la dette publique et tous autres revenus et sommes dues à la suscession, et elle en donnera quittance aux débiteurs.

L'Autorité susdite prélèvera toutefois immédiatement sur l'actif de la suscession les frais du traitement médical et de l'enterrement du défunt, faits conformément à la position du défunt, le loyer, les gages de ses domestiques, les frais éventuels pour l'entretien de sa famille, les frais de justice, ainsi que les droits et taxes consulaires et ceux des Autorités locales.

دائر دوائر محليه جانبدن وقوعبولان اعلاناتك
 صوك جيبي سندن اعتباراً دوت ويا بويه بر
 اعلان وقوعبولامش اولوق حالتده يوم وفاتندن
 اعتباراً آتی آی مدتده ، مأموراً ساکن
 بولنديني ملکتنر قوانينه تابع امانت کهي
 حفظ ايده جکدر . مأمور مذکور بومدت
 ظرئنده مطلوباتی ، ايراداری حصه تمنائی
 فائضاری ، ديون عموميه دفاترئنده مقيد
 مطالباتی وسائر باجمله واردات ايله جهت
 ديدندن دولايي ترکه به نسويه سي لازمکن
 مبالئي کرک صلحاً وکرک طريق قانوني به
 بالمراجعه قبض و تحصيل ايده جک ومقابلنده
 مديونلره مقبوض اعطا ايله جکدر .

شوقدرکه مأمور وومي ايله توفانک حال
 وموقبله متناسب بر صورتده وقوعبولان تداوی
 وتدفين مصارفني ، بدل ايجاری ، خدمتکار لرنيک
 اجرتلرني ، عندالحاجه غائله سنک اتفاق
 واعاشه سي مصارفني ، محاکم مصارفني ، کذلک
 شهيدر لکه ودوائر محليه عائد رسم وخرچلری
 ترکه نک موجودندن همان استيفايده جکدر

alinéa du § 6, après avoir payé et acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les droits, frais et comptes à la charge de la succession, prendra possession définitive de la succession qu'elle liquidera et transmettra aux héritiers. Si des réclamations viennent à surgir dans le délai susvisé, la liquidation et transmission aux héritiers ne pourra avoir lieu qu'après avoir satisfait lesdites réclamations.

Les droits du fisc du pays où la succession est ouverte, seront les mêmes que ceux que paient ou viendraient à payer les sujets territoriaux dans les cas analogues.

§ 11.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des sujets d'un des pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consul, Vice-Consuls et Agents Consulaires, dans le cas prévu au § 3, seront autorisés de plein droit à représenter l'hoirie et seront

ذکر اولتان مأمور ترکیه ترتب ایدن بالجمله
رسومی، مصارف و حساباتی مملکتده مرعی
تصرفه لموجبه تسویه و ادا ایندکد نصکره
ترکیه صورت قطعیده وضع بد ایده جک
و ترکیه نصیفیه و اذ نلره ایصال ایلدی جکدر .
اگر مدت مذکوره نظر قده مطالب در میان
ایدله جک اولور ایسه ترکیه نصیفیه و وار نلره
ایصالی انحق مطالب مذکوره اسطاف ایدلد کن
صوکره وقوعه جقدر .

ترکیه کنشاد ایدلش اولدی مملکت
خزیننه تاند رسوم احوال مائلده او
مملکت تبه سنک نادیه ابتدکی و
ایده جکی رسومک عینی اوله جقدر .

اون برنجی بند

مملکتیندن برینک دیکر نده بولتان تبه سی
ترکانک کنشادی ، اداره سی و ا نصیفی
خصوصی برینک تولید ایدله بیله جکی بالجمله
مسائلده باش شهبندر لر ، شهبندر لر ، شهبندر
و کیلیری و شهبندر مأمور لر ی او چنی بندده
ذکر اولتان حالده ترکیه تمیل اینک بحق
مأذون اوله جقدر و و کالتلری بر و کالتامه

Si alléguant l'insuffisance des forces de la succession, l'Autorité prévue au § 6 alinéa 2, se refuse au paiement de tout ou partie des dettes de la succession, les créanciers auront le droit, si les lois du pays les y autorisent, de requérir du Tribunal territorial compétent la déclaration de faillite ou l'ouverture du concours des créanciers. Cette déclaration ou ouverture ayant été obtenue dans les termes indiqués ou par les moyens prévus par la législation territoriale, tous les documents, effets, valeurs et autres appartenant à la succession, devront être remis au Tribunal susvisé ou au syndic de la faillite, l'Autorité Consulaire étant chargée, dans le cas prévu au § 3, de représenter les intérêts de ses nationaux absents, mineurs et incapables dans la succession.

§ 10.

A l'expiration du délai fixé au § 7 alinéa 1^{er}, s'il n'existe aucune réclamation contre la succession, l'Autorité prévue au 2^{me}

التجى بندك ايكنجى فقره سنده ذكر
 ايديلان مأمور ء حاصل تركه نك كفايت
 ائتمديكندن بئمله تركه دبو قى تماماً وياقماً
 نأديه دن امتناع اينديكى قد برده دايتر ء
 قوانين مملكت كند يلرته بو خصوصه مساعده
 ائتمكده ايه ء افلاس اعلاقى ويا دايترك
 قسم فرمايه داخل اولسنى محلى حكومه
 مانده سندن طلب ائتمك حقى حاز اوله جعفر دره
 افلاس اعلاقى ويا دايترك قسم فرمايه داخل
 اولسنى مملكت قوانينده مصرح وسائلط
 ايله اصول مينه نه توفيقاً استحصال ايدلديكى
 حاله تركيه مانده بائمله اورق ء اشبا
 اسباب و نحويلات وسايره محكمه مذكوره
 ويا خود افلاس سديك توديع اوله جن
 و اوچنى بنده ذكر اولان حاله غائب ء
 صغير واقصرا لان تبعه نك تركه كى منافى
 نميل ائتمك مأمور نهنديريك عهد سه
 تركه ايدم جكدر .

اوچنى بند

يدنجى بندك برنجى فقره سنده معين
 مهلك اتقسانده تركه عاجنده بركونامطال
 بولمز ايه آتجى بندك ايكنجى فقره سنده

défunt, toutes les questions reposant sur le titre d'hérédité ou de legs et touchant le droit à la succession ou son partage, seront décidées par les Tribunaux ou autres Autorités compétentes se trouvant sur le territoire du pays dont relevait le défunt et conformément à ses lois nationales. Ces décisions devront être reconnues dans l'autre pays; cette reconnaissance ne s'étend qu'à la qualité d'héritier ou de légataire de la succession et ne comporte pas l'obligation de mettre à exécution les décisions survisées.

Dans les autres successions, les questions susdites seront du ressort des Tribunaux ou autres Autorités du pays qui statueront conformément à la loi nationale du défunt. Cependant, si parmi les héritiers se trouvent un ou plusieurs sujets du pays, ils auront le droit de demander que leur part soit de préférence réglée d'après la loi territoriale.

وترکده کی حقہ و یا ترکہ نک تقسیمہ متعلق
اولان کافہ مسائل متوفانک منسوب اولدینی
مملکت طویراغندہ بولنان صلاحیتدار محاکم
ویاسازدو اثر طرفدن متوفانک قوانین ملیسنہ
توفیقاً فصل اولہ جقدر بو بایدہ کی قرارلر
دیگر مملکتدہ طوائنہ جقدر بو طوائنہ آنجیق
ترکہ نک وارنی و یا موصی لہی صفتہ شامل
اولوب مادالذکر قرارلرک موقع اجراہوضی
مجبوریتی تضمن ایتمز .

دیگر ترکہ کردہ مسائل مذکورہ ، بو
مسائل حقندہ متوفانک قانون ملیسنہ توفیقاً
اعطای قرار ایڈہ جک اولان محلی محاکم و یا
دو اثر سائرہ سنک حق قضائہ تابع اولہ جقدر .
مع مافیہ اگر وارثار میانندہ مملکت تبہ سندن
بر و یا متعدد شخص بولنور ایسہ بونار
کندی حصہ لرنک ترجیحاً قانون محلی
موجبہ تسویسنی طلب ایتمک حقنی حائر
اولہ جقدر .

officiellement reconnu comme représentants de celle-ci sans être tenus de justifier de leur mandat par une procuration spéciale.

Le Fonctionnaire Consulaire aura donc le droit de se présenter en personne devant les Autorités locales compétentes ou de se faire représenter devant elles par un fondé de pouvoirs qui y est autorisé selon les lois du pays, de défendre les intérêts communs des héritiers de la nationalité du défunt en tout ce qui concerne la succession et de répondre aux demandes formulées contre celle-ci.

Toutefois, il est tenu de prévenir les exécuteurs testamentaires éventuels ou les héritiers susvisés présents ou leurs délégués de toute demande qui lui a été présentée contre la succession, afin que ces exécuteurs ou les héritiers puissent faire valoir leur opposition contre ces demandes.

§ 12.

Dans les successions où tous les héritiers ou légataires universels sont de la nationalité du

خصوص ایله اثباته مجبور اولمق سزین رسماً
ترکه تک ممثلری کی طائنه جقدر در .

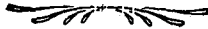
بنامه علی ذلک مأمور شهیند رینک صلاح
حیندارد و اثر عملیه ده بالذات اثبات وجود ایتمکه
و یا عملکنک قوائینتجه مآذون بر و کیله دوائر
مذکورده کندوسنه و کالت ایتمدیر مکه و ترکه به
متعلق کافه خصوصانده متوفانک تابعیتده
بولان وارثلرک منافع مشترکه لرینی مدافعه به
و ترکه علیه در میان ایدیلن مطالبه جواب
ویرمه حق اوله جقدر .

شوقدرکه اتقاز وصیته مأمور کیمسهر
ظهیر ایدر ایسه آنلره یا خود حاضر اولان
مذکور و رونه به و یا وکیل لرینه ترکه علیه کندوسنه
وقوعبولان هر طلبیدن معلومات ویرمه
مجبور و در ناکه، مذکور کیمسهر و یا وارثلر اشبو
طلبیره قارشى اعتراض لرینی در میان ایده بیلیرلر
اون ایکنجه بند

بالعموم وارثلر و یا بالجمله اموال ایچون
موصی لهارک متوفانک تابعیتده بولندینی
ترکه لرده جهت ارث و یا وصیته مستقد

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur, dans l'Empire, la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi s'engage, de son côté, à l'appliquer rigoureusement dans son territoire. Il demeure bien entendu que le Ministère Impérial pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra la nécessité.

نظارت جلیله خارجیہ بالادہ بسط اولتان
اصول و قواعدک - حکومت قرالیہ مکدہ
کندی طور اغندہ تمامیلہ تطبیق و اجراسی
تمہد ایلی شرطیلہ - ممالک عثمانیہ دہ تطبیق
و اجراسی ایچون تدابیر مطلوبہ بی اتخاذہ
امادہ در. شوراسی مقرر در کہ نظارت جلیلہ
خارجیہ کند و سنجہ لزوم حس ابدیلور ایدلز
اصول و قواعد مذکورہ بی سرعیدن اسقاط
ایدہ بیلہ جکدر .



§ 13.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties survenu sur le territoire de l'autre, dans une localité qui n'est pas le siège ou qui n'est pas à proximité du siège d'un Fonctionnaire Consulaire du pays du défunt, les Autorités locales compétentes auront à apposer les scellés, à dresser un inventaire de la succession et à procéder aux actes subséquents de l'administration de la succession, en observant les lois du pays. Des copies légalisées de l'inventaire, de l'acte de décès et de tous les papiers qui établissent la nationalité du défunt devront être envoyés, dans le plus bref délai, au Fonctionnaire Consulaire le plus proche.

Dès que ce Fonctionnaire ou son fondé de pouvoirs, se sera présenté dans la localité où la succession est ouverte, pour prendre les mesures nécessaires touchant la succession, l'Autorité locale qui serait intervenue en attendant, devra se conformer aux dispositions des §§ 5 à 12.

§ 14.

Il va sans dire que les dispositions stipulées dans la présente Note-Verbale, seront appliquées également aux successions déjà ouvertes.

اون اوچنجی بند

طرفین تبعه شدن بری طرف دیگرک طور اغنده ، منسوب اولدینی مملکتک بر مأمور شهیندرینک مقری بولغایان ویا اکاجوار اولیان بربرده وفات ایتک حالده صلاحیتدار دواثر محلیه قوانین مملکت امتثال ایدرک ترکه به مهر لری وضع وترکه نیک بردفترنی تنظیم ایده جکلر وترکه نیک اداره و نظارتنه متعلق معاملات مؤخره بی ایایه مبادرت ایله جکلردر. ترکه دفترینک وفات علم و خبرینک و متوفاتک تابعینی مثبت اوراقلک صورت مصدق لری اکیصه بر مدت طرفنده اکیقین مأمور شهیندری به ارسال اولنه جقدر مأمور موخی ایه ویا وکیلی ترکه به متعلق تدابیر مقتضیه بی اتخاذ ایتک اوزره ترکه نیک کشاد ایلدیکلی محله اثبات وجود ایدر ایتمز بوکا انتظاراً ترکه به مداخله ایدن دواثر محلیه مأموری بشنجی دن اون ایکنجی به قدر اولان بندر احکامه توفیق حرکت ایله جکدر .

اون دردنجی بند

شوراسی مستقیق بیاندرکه اشبومذکره شفاهیه مندرج احکام اولجه کشاد ایلدیش اولان ترکه لر حقیقه دخی مابه التظیقدر .

(Le texte des 14 paragraphes de la Note Verbale ministérielle du 14 Mars 1918 N° 124/17 est identiquement reproduit ici).

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la réglementation exposée dans la Note Verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent par réciprocité à appliquer dans le Royaume ladite réglementation qui n'est autre que celle qui est exposée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.

(اشبو تقرير شفاهنك محتوياتى بالاده
عمر مذكرة شفاهية نظارتشاهيلرينك احتوا
ابتديكي اون دوت بنده مندرج احكامك عيندر)

سفارت نظارت جليله خارجيه نك مارالذكر
مذكرة شفاهيه سنده بيلديريلان نظامنامه
سند اتخاذ ايله بالاده بيان وايضاح اولتان نظا
نامه نك عيني اولان مذكور نظامنامه بي معامله
متقابله شرطيله كندى ممال كنده ده تطبيقه
حكومت متبوعه سنك موافقت ابتديكى بيان ايلر
شوراسى مقرر دو كه حكومت قراليله
كندوسنجه لزوم حس ايديلير ايدلمز مذكور
نظامنامه بي حكومتن اسقاط ايديه بيله حكود .

خارجيه نظارت جليله سنه ۱۴ مارت ۹۱۸ تاريخيه بلغارسه از سفارتندن

وارد اولان ۹۸؛ نومرولى تقرير شفاهينك ترجمه سيدر

NOTE VERBALE

adressée-au Ministère Impérial des Affaires Etrangères

par la Légation Royale de Bulgarie

en date du 14 Mars 1918, sub N° 498.

La Légation Royale de Bulgarie a eu l'honneur de recevoir la Note Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser, en date de ce jour, sub 124/17, relativement à la réglementation des succession bulgares ouvertes dans l'Empire Ottoman et des successions ottomanes ouvertes en Bulgarie.

Etant donné l'intérêt mutuel qu'il y a à établir sur des bases précises, un régime contractuel en cette question, la Légation de Sa Majesté le Roi adhère aux propositions qui lui ont été communiquées par la Note-Verbale susmentionnée savoir:

۱- اناك عنانيه ده كشاد ايديلان بانار
وبنارسانده كشاد ايديلان عنانلى تركه لرېنك
تنظيمه دا تراولان نظارت جليله خارجيه نك
بوكونكى تاريخلى و ۱۷ نومرولى مذكرة
شفاهيه ي اخذ اولدى .

بوسأله دميين و صريح اساسلر اوزرينه
مفادله مستدر اصول و ضى طرفينك
منفعى اقتباسندن بولدى بنندن سفارت
مارالده كرمذ كره شفاهيه ايله كنديه تبليغ
ايدلس اولان تكليفه مواقت ايلر
شوبه ك:

